

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

12 AOÛT 1968

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958, fait à Londres le 14 novembre 1966.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Protocole du 1^{er} novembre 1965 ne prorogeait la validité de l'Accord international sur le Sucre de 1958 que pour une durée d'un an, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1966. En effet, les parties à l'Accord estimaient qu'entretemps un nouvel accord pourrait être mis au point au cours d'une nouvelle session de la Conférence internationale du Sucre.

Se référant à la résolution adoptée par la Conférence le 14 octobre 1965, le Secrétaire général de l'U.N.C.T.A.D. a réuni un Comité consultatif en mars et en mai 1966. Après de longues discussions, le Comité consultatif a décidé de créer un groupe de travail préparatoire pour examiner les points qui devraient être inclus dans un accord international à long terme et préparer les documents nécessaires. Après deux sessions, ce groupe de travail n'a pu définir les bases de la négociation d'un tel accord.

A sa 23^{me} session (Londres 2-3 novembre 1966), le Conseil international du Sucre s'est mis d'accord pour proroger une nouvelle fois l'Accord de 1958, tel qu'il a été prorogé par les Protocoles de 1963 et 1965. Le texte de ce protocole du 14 novembre 1966 est soumis à votre approbation.

Signature, ratification, entrée en vigueur, durée.

Les pays suivants ont signé le Protocole :

a) *Pays exportateurs :*

Argentine, Australie, Belgique/Luxembourg, Brésil, Chine, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Danemark, Equateur,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

12 AUGUSTUS 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, opgemaakt te Londen op 14 november 1966.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Protocol van 1 november 1965 verlengde de geldigheidsduur van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 slechts voor één jaar, t.w. tot 31 december 1966. De partijen bij de Overeenkomst waren namelijk van oordeel dat intussen een nieuwe overeenkomst tijdens een nieuwe zitting van de Internationale Suikerconferentie kon worden uitgewerkt.

Naar aanleiding van de door de Konferentie op 14 oktober 1965 goedgekeurde resolutie, heeft de Sekretaris-generaal van de U.N.C.T.A.D. in maart en in mei 1966 een consultatief comité bijengeroepen. Na lange besprekingen heeft het consultatief comité besloten een werkgroep op te richten die de punten zou onderzoeken welke in een langlopende internationale overeenkomst dienden te worden opgenomen en die de nodige bescheiden zou voorbereiden. Na twee zittingen is deze werkgroep er niet in geslaagd de basis te leggen voor het onderhandelen over een dergelijke overeenkomst.

Tijdens zijn 23^o zitting (Londen 2-3 november 1966) is de Internationale Suikerraad het eens geworden om de Overeenkomst van 1958, zoals deze verlengd werd door de Protocollen van 1963 en 1965 andermaal te hernieuwen. De tekst van dit protocol van 14 november 1966 wordt u ter goedkeuring onderworpen.

Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding, duur.

Volgende landen hebben het Protocol ondertekend :

a) *Uitvoerende landen :*

Argentinië, Australië, België/Luxemburg, Brazilië, China, Columbia Costa-Rica, Cuba, Denemarken, Ecuador,

France, Haïti, Hongrie, Inde, Indonésie, Italie, Jamaïque, Madagascar, Mexique, Nicaragua, Pays-Bas, Paraguay, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République Dominicaine, Salvador, Trinidad et Tobago, Tchécoslovaquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Union Sud-Africaine.

b) Pays importateurs :

Canada, Etat-Unis d'Amérique, Irlande, Japon, Liban, Maroc, Nouvelle-Zélande, Nigeria, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni, Tunisie.

Deux pays exportateurs (Guatemala et Panama) et deux pays importateurs (Haute-Volta et Sierra Leone) n'ont pas signé le Protocole. La République du Congo (Brazzaville) a adhéré au Protocole le 1^{er} janvier 1967.

Des pays signataires, 18 pays exportateurs, dont la Belgique, et 6 pays importateurs ont signé le Protocole sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation. En vue de l'entrée en vigueur du Protocole le 1^{er} janvier 1967, tous ces pays ont notifié, conformément aux dispositions de l'article 5, § 2 du Protocole, leur intention de le ratifier, de l'accepter ou de l'approuver aussitôt que possible. En tenant compte du fait que le Guatemala a également notifié son intention, les pays signataires totalisent 990 voix sur 1.000 des pays exportateurs et 974 voix sur 1.000 des pays importateurs, ce qui a permis l'entrée en vigueur du Protocole à la date prévue.

De cette manière, l'Accord international sur le Sucre de 1958 sera maintenu en vigueur jusqu'au 31 décembre 1968, sauf si un nouvel arrangement mondial entre en vigueur avant cette date.

Les intérêts belges en matière de sucre, ainsi que le rôle important que la Belgique a constamment joué au sein des organismes internationaux qui s'occupent du sucre exigent que le pays continue à s'intéresser intensément aux problèmes du marché sucrier. Cette tâche très importante plaide en faveur de l'approbation du Protocole par le Parlement.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

J.-J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Frankrijk, Haïti, Hongarije, India, Indonesië, Italië, Jamaïca, Madagascar, Mexico, Nicaragua, Nederland, Paraguay, Peru, Filippijnen, Polen, Portugal, de Dominikaanse Republiek, El Salvador, Trinidad en Tobago, Tsjechoslovakije, Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, Zuidafrikaanse Unie.

b) Invoerende landen :

Canada, Verenigde Staten van Amerika, Ierland, Japan, Libanon, Marokko, Nieuw-Zeeland, Nigeria, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk, Tunesië.

Twee uitvoerende landen (Guatemala en Panama) en twee invoerende landen (Opper Volta en Sierra Leone) hebben het Protocol niet ondertekend. De Republiek Kongo (Brazzaville) is op 1 januari 1967 tot het Protocol getreden.

Van de ondertekenende landen hebben 18 uitvoerende landen, waaronder België, en 6 invoerende landen het Protocol ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. Met het oog op de inwerkingtreding van het Protocol op 1 januari 1967 hebben deze landen, overeenkomstig lid 2 van artikel 5 van het Protocol, kennis gegeven van hun voornemen het onverwijld te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren. Gelet op het feit dat Guatemala eveneens dat voornemen heeft bekendgemaakt, beschikken de ondertekende landen over 990 stemmen op de 1.000 van de uitvoerende landen en over 974 stemmen op de 1.000 van de invoerende landen, wat de inwerkingtreding van het Protocol op de vastgestelde datum heeft mogelijk gemaakt.

Hieruit volgt dat de Internationale Suikervereenkomst van 1958 van kracht blijft tot 31 december 1968, behoudens de inwerkingtreding van een nieuwe overeenkomst op wereldschaal vóór die datum.

De Belgische belangen op gebied van de suiker, en de belangrijke rol die België steeds heeft vervuld in de internationale instellingen die zich met de suiker bezighouden vereisen dat het land zich verder grondig gelegen laat liggen aan de vraagstukken van de suikermarkt. Rekening houdend met deze belangrijke taak, zal het Parlement zijn goedkeuring wel willen hechten aan het Protocol.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Landbouw,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole portant nouvelle prorogation de l'accord international sur le sucre de 1958, fait à Londres le 14 novembre 1966 », a donné le 19 février 1968 l'avis suivant :

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de procurer l'assentiment des Chambres législatives au « Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 », fait à Londres le 14 novembre 1966.

L'accord international sur le sucre, fait à Londres le 1^{er} décembre 1958, a été approuvé par la loi du 22 avril 1960 et publié au *Moniteur belge* du 30 juillet 1960; il avait été ratifié au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise dès le 30 mars 1960.

Aux termes de l'article 42-1, la durée de l'accord est de cinq ans, à dater du 1^{er} janvier 1959; il expirait donc le 31 décembre 1963.

Le 1^{er} août 1963 fut signé à Londres un protocole portant prorogation de l'accord international sur le sucre de 1958; aux termes de l'article 1^{er}, l'accord était maintenu en vigueur entre les parties au protocole jusqu'au 31 décembre 1965. Ce protocole est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1964 entre les Gouvernements qui, à cette date, en étaient devenus parties, ce qui ne fut pas le cas pour la Belgique; il pouvait entrer provisoirement en vigueur à l'égard des Etats qui déposeraient une notification en ce sens avant le 1^{er} janvier 1964, ce que la Belgique n'a pas fait non plus.

La Belgique a donc cessé d'être partie à l'accord sur le sucre à partir du 31 décembre 1963. Elle a néanmoins ratifié, le 30 juin 1964, le protocole de prorogation du 1^{er} août 1963, à la suite de l'assentiment que les Chambres y avaient donné par la loi du 25 juin 1964 (*Moniteur belge* du 19 août 1964; corrigendum; *Moniteur belge* du 28 février 1967). Elle est ainsi redevenue partie à l'accord, mais sans effet rétroactif, jusqu'au 31 décembre 1965.

Un deuxième protocole, fait à Londres le 1^{er} novembre 1965, prorogait à nouveau l'accord de 1958 et ce, jusqu'au 31 décembre 1966.

Ce protocole a été signé par la Belgique sous réserve de ratification; le projet de loi d'assentiment a été voté à la Chambre des Représentants le 26 janvier 1967 et au Sénat le 25 mai 1967. Ni la loi, ni le texte du protocole n'ont été publiés jusqu'à présent, non plus qu'un avis signalant que la Belgique l'aurait ratifié.

Si un instrument de ratification a néanmoins été déposé, cette ratification a, en tous cas, cessé de produire ses effets le 31 décembre 1966 et, à cette date, la Belgique a cessé à nouveau d'être partie à l'accord de 1958.

Entretiens, un troisième protocole, que le Gouvernement se propose actuellement de soumettre à l'assentiment des Chambres, a été fait à Londres le 14 novembre 1966; il proroge l'accord de 1958 jusqu'au 31 décembre 1968. Aux termes de son article 5, il est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1967 entre les Gouvernements qui y sont devenus parties à cette date, ce qui n'est pas le cas de la Belgique. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt (article 5-1) et rendront les Gouvernements qui y auront procédé, parties au protocole (article 3-1), ce qui aura pour effet de faire considérer ces Gouvernements comme parties à l'accord de 1958 (article 1^{er}-2). Tel sera le cas si la Belgique ratifie ce protocole.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pour quelles raisons ces protocoles de prorogation ne sont soumis que tardivement à l'assentiment des Chambres.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, conseiller d'Etat, président.

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e december 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol ter nieuwe verlenging van de internationale suikervereenkomst van 1958, opgemaakt te Londen op 14 november 1966 », heeft de 19^e februari 1968 het volgend advies gegeven :

Het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp strekt ertoe, de instemming van de Wetgevende Kamers te verkrijgen voor het « Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 », opgemaakt te Londen op 14 november 1966.

De op 1 december 1958 te Londen opgemaakte internationale suikervereenkomst is goedgekeurd bij de wet van 22 april 1960 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1960; zij was reeds op 30 maart 1960 bekrachtigd namens de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Volgens artikel 42-1 is de overeenkomst gesloten voor vijf jaar, met ingang van 1 januari 1959; zij verstreek dus op 31 december 1963.

Op 1 augustus 1963 werd te Londen een protocol ondertekend tot verlenging van de internationale suikervereenkomst van 1958; luidens artikel 1 bleef de overeenkomst tussen partijen bij het protocol van kracht tot 31 december 1965. Dat protocol is op 1 januari 1964 in werking getreden voor de Regeringen die op gezegde datum partij geworden waren, en dat was België niet; het kon voorlopig in werking treden voor de Staten die vóór 1 januari 1964 een in die zin luidende kennisgeving zouden neerleggen, hetgeen België evenmin heeft gedaan.

- Van 31 december 1963 af heeft België dus opgehouden partij te zijn bij de suikervereenkomst. Toch heeft ons land op 30 juni 1964 het verlengingsprotocol van 1 augustus 1963 bekrachtigd nadat de Kamers daartoe hun instemming hadden verleend bij de wet van 25 juni 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1964; corrigendum: *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1967). Zo is België opnieuw partij bij de overeenkomst geworden tot 31 december 1965, maar zonder terugwerkende kracht.

Een tweede protocol, opgemaakt te Londen op 1 november 1965, heeft de overeenkomst van 1958 andermaal verlengd, nu tot 31 december 1966.

België heeft dat protocol ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging; de ontwerp-goedkeuringswet is op 26 januari 1967 in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, op 25 mei 1967 in de Senaat aangenomen. Noch de wet, noch de tekst van het protocol zijn tot dusver bekendgemaakt, evenmin trouwens als een bericht dat België het protocol zou hebben bekrachtigd.

Mocht niettemin een bekrachtigingsoorkonde zijn neergelegd, dan heeft die bekrachtiging alleszins opgehouden uitwerking te hebben op 31 december 1966 en heeft België dezelfde dag andermaal opgehouden partij te zijn bij de overeenkomst van 1958.

Inmiddels, op 14 november 1966, is te Londen een derde protocol opgemaakt, waarvoor de Regering thans de instemming van de Kamers wenst te vragen; het verlengt de overeenkomst van 1958 tot 31 december 1968. Luidens artikel 5 is het op 1 januari 1967 in werking getreden ten aanzien van de Regeringen welke op die datum partij bij dat protocol zijn geworden, en dat is België niet. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding welke na die datum worden neergelegd, worden van kracht op de datum van hun neerlegging (art. 5-1). Regeringen die zodanige neerlegging gedaan hebben, worden partij bij het protocol (artikel 3-1) en werden daardoor geacht partij te zijn bij de overeenkomst van 1958 (art. 1-2). Zo zal het zijn als België dat protocol bekrachtigt.

Het is Raad van State niet duidelijk waarom de instemming van de Kamers met die protocollen te laat wordt gevraagd.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

Le Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, fait à Londres, le 14 novembre 1966, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 sortiront leur plein et entier effet pour autant que leur approbation parlementaire ne soit pas requise par d'autres dispositions et que leur durée soit limitée.

Donné à Motril (Espagne), le 5 août 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires économiques,*

J.-J. MERLOT.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Protocol ter nieuwe verlenging van de Internationale suikervereenkomst van 1958, opgemaakt te Londen op 14 november 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De Protocollen ter verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 zullen volkomen uitwerking hebben, voor zover de parlementaire goedkeuring ervan niet vereist wordt door andere bepalingen en zij voor een bepaalde duur gesloten worden.

Gegeven te Motril (Spanje), op 5 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economische Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Landbouw,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

PROTOCOLE

portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Sucre de 1958.

Les gouvernements Parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommé « l'Accord »), tel qu'il a été maintenu en vigueur par le Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 et par le Protocole de 1965 portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958 (ci-après dénommés « Protocoles antérieurs ») prendra fin le 31 décembre 1966,

Désireux de maintenir l'Accord en vigueur pour une nouvelle période en attendant l'entrée en vigueur d'un nouvel accord international sur le sucre sous les auspices des Nations Unies,

Réaffirmant leur intention d'examiner d'urgence les bases qui permettraient la conclusion d'un nouvel accord international sur le sucre destiné à remplacer l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2, l'Accord est maintenu en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 décembre 1968. Si un nouvel accord international sur le sucre entre en vigueur avant cette date, le présent Protocole cessera d'avoir effet à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord international sur le sucre.

2. Tout gouvernement qui n'était pas Partie à l'Accord mais qui devient Partie au présent Protocole est considéré comme étant Partie à l'Accord tel qu'il est maintenu en vigueur.

Article 2.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 3, les articles 7 à 25 inclus, les articles 41 et 42 et les paragraphes 4 et 7 de l'article 44 de l'Accord sont considérés comme étant inopérants.

Article 3.

1. Les gouvernements deviennent Parties au présent Protocole :

- a) en le signant; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) en y adhérant.

2. En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à ses procédures constitutionnelles, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Article 4.

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des gouvernements Parties à l'un des Protocoles antérieurs et du gouvernement de tout autre pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à Londres, du 14 novembre au 30 décembre 1966 inclus.

2. Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Après le 30 décembre 1966, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout pays visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(Vertaling.)

PROTOCOL

ter nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958.

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat de Internationale Suikervereenkomst van 1958 (hierna te noemen « de overeenkomst ») zoals ze van kracht gebleven is ingevolge het Protocol van 1963 voor de verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 en door het Protocol van 1965 voor een nieuwe verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958 (hierna te noemen « vroegere Protocollen ») op 31 december 1966 ten einde loopt,

Verlangende de Overeenkomst voor een nieuwe termijn van kracht te doen blijven in afwachting van de inwerkingtreding van een nieuwe internationale Suikervereenkomst onder de auspiciën van de Verenigde Naties,

Opnieuw hun voorrechten bevestigende met spoed te onderzoeken welke grondslagen zouden kunnen dienen voor een ontwerp van nieuwe internationale Suikervereenkomst ter vervanging van de Overeenkomst,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 2, blijft de Overeenkomst tussen de Partijen bij dit Protocol tot 31 december 1968 van kracht. Ingeval een nieuwe internationale Suikervereenkomst vóór deze datum in werking treedt, houdt dit Protocol op van kracht te zijn met ingang van de datum van inwerkingtreding van de nieuwe internationale Suikervereenkomst.

2. Iedere regering die bij de Overeenkomst geen partij was, maar die tot dit Protocol toetreedt, wordt geacht partij te zijn bij de Overeenkomst zoals deze van kracht blijft.

Artikel 2.

De leden 2 en 3 van artikel 3, de artikelen 7 tot en met 25, de artikelen 41 en 42 alsmede de leden 4 en 7 van artikel 44 van de Overeenkomst worden geacht buiten werking te zijn.

Artikel 3.

1. Een regering kan bij dit Protocol partij worden :

- a) door het te ondertekenen; of
- b) door het, na het onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te hebben ondertekend, te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren; of
- c) door tot het Protocol toe te treden.

2. Bij de ondertekening van dit Protocol, deelt iedere ondertekenende regering uitdrukkelijk mede of overeenkomstig haar grondwettelijke procedure, haar ondertekening al dan niet dient bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd te worden.

Artikel 4.

1. Dit Protocol wordt van 14 november tot en met 30 december 1966 in Londen opengesteld ter ondertekening door de Regeringen welke partij zijn bij een van de vroegere Protocollen en door de Regering van elk ander in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. Na 30 december 1966 staat dit Protocol voor toetreding open door de Regering van elk in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land, door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. Le présent Protocole sera aussi ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965, mais non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord, à condition que le nombre de voix dont ce gouvernement disposera au Conseil soit préalablement fixé d'un commun accord entre le Conseil et ledit gouvernement.

Article 5.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1967 entre les gouvernements qui seront devenus Parties au présent Protocole à cette date, à condition que ces gouvernements détiennent 60 pour cent des voix des pays importateurs et 70 pour cent des voix des pays exportateurs aux termes de l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs au 31 décembre 1966. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

2. Pour déterminer si les pourcentages visés au paragraphe 1^{er} du présent article sont atteints, il sera tenu compte de toute notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avant le 1^{er} janvier 1967 et par laquelle un gouvernement s'engage à s'efforcer d'obtenir aussi rapidement que possible et si possible avant le 1^{er} juillet 1967, conformément à ses procédures constitutionnelles, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion à ce Protocole.

3. Si, au 1^{er} janvier 1967, le présent Protocole n'est pas entré en vigueur, les gouvernements qui ont rempli les conditions fixées par l'article 3 pourront convenir de mettre le présent Protocole en vigueur entre eux.

Article 6.

Lorsque, dans l'Accord ou le présent Protocole, sont visés des gouvernements ou des pays qui sont énumérés ou visés dans certains articles, tout pays non visé aux articles 33 ou 34 de l'Accord et dont le gouvernement est devenu Partie à l'Accord avant le 1^{er} janvier 1964 ou est devenu Partie à l'un des Protocoles antérieurs ou au présent Protocole sera considéré comme faisant partie des pays énumérés ou visés dans ces articles.

Article 7.

Les gouvernements Parties au présent Protocole s'engagent à payer les contributions qui leur incombent aux termes de l'article 38 de l'Accord conformément à leurs procédures constitutionnelles. À la première session qu'il tiendra sous le régime du présent Protocole, le Conseil votera le budget de l'année et fixera les cotisations à verser par chaque gouvernement participant.

Article 8.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans tarder tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1965 de toute signature, ratification, acceptation et approbation du présent Protocole, de toute adhésion à ce Protocole et de toute notification qu'il aura reçue en application du paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

2. Le présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, le quatorze novembre mil neuf cent soixante-six.

Pour l'Argentine :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

E. Mc. LOUGHLIN.

Pour l'Australie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

A. R. DOWNER.

4. Dit Protocol staat eveneens voor toetreding open door de Regeringen van alle leden van de Verenigde Naties of alle Regeringen die wel zijn uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965, doch niet zijn genoemd in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, mits met betrekking tot het aantal stemmen in de Raad uit te brengen door de Regering die de wens tot toetreding heeft kenbaar gemaakt, vooraf tussen de Raad en die Regering overeenstemming is bereikt.

Artikel 5.

1. Dit Protocol treedt op 1 januari 1967 ten aanzien van die Regeringen in werking die op die datum partij bij dit Protocol zijn geworden, mits deze Regeringen over 60 procent van de stemmen van de invoerende landen en 70 procent van de stemmen van de uitvoerende landen beschikken, overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst zoals deze door de vroegere Protocollen is verlengd tot 31 december 1966. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding welke na die datum worden nedergelegd, worden van kracht op de datum van hun nederlegging.

2. Om uit te maken of de percentages bedoeld in lid 1 van dit artikel bereikt zijn, wordt er rekening gehouden met iedere door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vóór 1 januari 1967 ontvangen kennisgeving, waarbij de betrokken regering zich verbindt ten spoedigste en indien mogelijk vóór 1 juli 1967 te zullen streven naar bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring van dit Protocol of toetreding tot dit Protocol overeenkomstig haar grondwettelijke procedure.

3. Indien dit Protocol op 1 januari 1967 niet in werking is getreden, kunnen de regeringen die voldoen aan de in artikel 3 vastgelegde voorwaarden, overeenkomen dit Protocol ten aanzien van hen zelf in werking te doen treden.

Artikel 6.

Waar voor de toepassing van de Overeenkomst of van dit Protocol, melding wordt gemaakt van regeringen of landen welke in bepaalde artikelen zijn opgenomen, genoemd of begrepen, wordt elk land, voor zover niet genoemd in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, welke regering hetzij vóór 1 januari 1964 partij bij de Overeenkomst is geworden hetzij partij is geworden bij een van de vroegere Protocollen of bij dit Protocol, beschouwd in die artikelen te zijn opgenomen, genoemd of begrepen.

Artikel 7.

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol verbinden zich hun bijdragen ingevolge artikel 38 van de Overeenkomst overeenkomstig hun grondwettelijke procedure te voldoen. Op de eerste zitting die de Raad onder het regime van dit Protocol zal bijeenroepen, zal de jaarlijkse begroting worden gestemd en zullen de door iedere regering te storten bijdragen worden bepaald.

Artikel 8.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft onverwijld aan alle op de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965 vertegenwoordigde Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring van dit Protocol, van elke toetreding ertoe, van elke kennisgeving ontvangen krachtens lid (2) van artikel 5 en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Londen, op veertien november negentienhonderd zes en zestig.

Voor Argentinië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

E. Mc. LOUGHLIN.

Voor Australië :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

A. R. DOWNER.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification. Cette signature est donné au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

J. van den BOSCH.

Pour le Brésil :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

George A. MACIEL.

Pour le Canada :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Lionel CHEVRIER.

Pour la Chine :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Le Gouvernement de la République chinoise est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Protocole, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes les déclarations ou réserves faites et y relatives qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République chinoise ou dérogoles à cette position sont illégales et par conséquent nulles et non avenues.

(s.) Illisible.

Pour la Colombie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. FONSECA T.

Pour le Costa-Rica :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Claudia C. de ROJAS S.

Pour Cuba :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

La signature, au nom de Cuba, du présent Protocole qui proroge la durée de l'Accord international sur le sucre de 1958, dont les articles 14 et 34 mentionnent la Chine (Taiwan) ne signifie à aucun égard de la part du Gouvernement cubain, la reconnaissance de la souveraineté du Gouvernement de Tchang Kai-Chek sur le territoire de Taiwan, ni la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement nationaliste chinois » en tant que Gouvernement légal ou compétent de la Chine.

Alba GRINAN.

Pour la Tchécoslovaquie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

RUSEK.

Pour le Danemark :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

E. KRISTIENSEN.

Pour la République Dominicaine :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Dr. A. ESPAILLAT.

Voor België :

Onder voorbehoud van bekrachtiging. Deze ondertekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

J. van den BOSCH.

Voor Brazilië :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

George A. MACIEL.

Voor Canada :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Lionel CHEVRIER.

Voor China :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

De Regering van de Chinese Republiek is de enige wettige Regering van China. In naam van mijn Regering, verklaar ik bij de ondertekening van dit Protocol, dat alle desbetreffende verklaringen en voorbehouden, die onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Chinese Republiek onwettig zijn en dus nietig en van geen waarde.

(get.) Onleesbaar.

Voor Columbia :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. FONSECA T.

Voor Costa-Rica :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Claudia C. de ROJAS S.

Voor Cuba :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

De ondertekening in naam van Cuba van dit Protocol tot verlenging van de Internationale Suikervereenkomst van 1958, waarvan de artikelen 14 en 34 China (Taiwan) vermelden, betekent geenszins dat de Cubaanse Regering de soevereiniteit van de Tchang Kai-Chek-Regering over het Taiwan-gebied erkent, en evenmin betekent dit dat zij de zogenaamde « Chinese Nationalistische Regering » als de wettige en bevoegde Regering van China erkent.

Alba GRINAN.

Voor Tsjechoslovakië :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

RUSEK.

Voor Denemarken :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

E. KRISTIENSEN.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Dr. A. ESPAILLAT.

Pour l'Équateur :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Jorge MANTILLA ORTEGA.

Pour le Salvador :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Arturo R. GONZALEZ.

Pour la France :

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Gerard ANDRE.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

(Traduction.) Sous réserve d'acceptation.

R. von UNGERN-STERMBERG.

Pour le Ghana :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

S. K. ANTHONY.

Pour Haïti :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

DELORME MEHU.

Pour la Hongrie :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Sous les réserves faites lors de l'adhésion du Gouvernement de la République Populaire de Hongrie à l'Accord international sur le sucre de 1958.

SUMI JOZSEF.

Pour l'Inde :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Sous déclaration et réserves faites par le Gouvernement indien lors de son adhésion à l'Accord international sur le sucre de 1958.

Jivraj N. MEHTA.

Pour l'Indonésie :

(Traduction.) Sous réserve d'acceptation.

ADJIE.

Pour l'Irlande :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

John Gerald MOLLOY.

Pour l'Italie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Gastone GUIDOTTI.

Voor Ecuador :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Jorge MANTILLA ORTEGA.

Voor El Salvador :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Arturo R. GONZALEZ.

Voor Frankrijk :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Gerard ANDRE.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Onder voorbehoud van aanvaarding.

R. von UNGERN-STERMBERG.

Voor Gana :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

S. K. ANTHONY.

Voor Haïti :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

DELORME MEHU.

Voor Hongarije :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Onder voorbehoud van de voorhouden die gemaakt werden bij de toetreding van de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot de Internationale Suikervereenkomst van 1958.

SUMI JOZSEF.

Voor India :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Onder voorbehoud van de verklaring gedaan en de voorbehouden gemaakt ten tijde van de toetreding van de Indiase Regering tot de Internationale Suikervereenkomst van 1958.

Jivraj N. MEHTA.

Voor Indonesië :

Onder voorbehoud van aanvaarding.

ADJIE.

Voor Ierland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

John Gerald MOLLOY.

Voor Italië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Gastone GUIDOTTI.

Pour la Jamaïque :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

H. LINDO.

Pour le Japon :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

S. SHIMA.

Pour le Liban :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

W. DIMECHKIE.

Pour Madagascar :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. A. RAZAFIMBAHINY.

Pour le Mexique :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Eduardo SUAREZ.

Pour le Maroc :

En application des lois constitutionnelles, ma signature n'est pas sujette à ratification, acceptation ou approbation.

(s.) Illisible.

Pour les Pays-Bas :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. H. van ROIJEN.

Pour la Nouvelle-Zélande :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

J. L. MACDONALD.

Pour le Nicaragua :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

T. L. SANDINO.

Pour le Nigeria :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

BABAFEMI O. OGUNDIPE.

Pour le Paraguay :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

E. GAVILAN.

Pour le Pérou :

(Traduction.) Sous réserve d'approbation.

G. N. de ARAMBURI.

Voor Jamaïca :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

H. LINDO.

Voor Japan :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

S. SHIMA.

Voor Libanon :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

W. DIMECHKIE.

Voor Madagascar :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. A. RAZAFIMBAHINY.

Voor Mexico :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Eduardo SUAREZ.

Voor Marokko :

In toepassing van de grondwettelijke regelen is mijn handtekening niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

(get.) Onleesbaar.

Voor Nederland :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. H. van ROIJEN.

Voor Nieuw-Zeeland :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

J. L. MACDONALD.

Voor Nicaragua :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

T. L. SANDINO.

Voor Nigeria :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

BABAFEMI O. OGUNDIPE.

Voor Paraguay :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

E. GAVILAN.

Voor Peru :

Onder voorbehoud van goedkeuring.

G. N. de ARAMBURI.

Pour les Philippines :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Tiburcio C. BAJA.

Pour la Pologne :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

J. MORAWSKI.

Pour le Portugal :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

Manuel ROCHETA.

Pour l'Afrique du Sud :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

C. de WET.

Pour la Trinité et Tobago :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

W. ANDREW ROSE.

Pour la Tunisie :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

M'HAMED ESSAAFI.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation ultérieure.

Il est entendu que les réserves faites par l'Union Soviétique, lors de la ratification du Protocole de 1963 portant prorogation de l'Accord international sur le sucre de 1958, restent en vigueur.

B. POHHOB.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Traduction.) Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de la signature du présent Protocole, je déclare que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises en tant que Gouvernement compétent de la Chine, il ne peut considérer la signature du Protocole par un représentant nationaliste chinois comme une signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète l'article 38, paragraphe 6 de l'Accord en ce sens qu'il est demandé au Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil d'exempter d'impôts les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à ceux des membres de son personnel qui ne sont pas des ressortissants du pays où se trouve le siège du Conseil.

Walter PADLEY.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

(Traduction.) Sous réserve de ratification.

David K. E. BRUCE.

Voor de Philippijnen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Tiburcio C. BAJA.

Voor Polen :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

J. MORAWSKI.

Voor Portugal :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Manuel ROCHETA.

Voor Zuid-Afrika :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

C. de WET.

Voor Trinidad en Tobago :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

W. ANDREW ROSE.

Voor Tunesië :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

M'HAMED ESSAAFI.

Voor de Unie der Socialistische Sovjet Republieken :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Het is wel te verstaan dat de voorbehouden die ten tijde van de bekrachtiging van het Protocol van 1963 ter verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958, door de Sovjet-Unie werden gemaakt, van kracht blijven.

B. POHHOB.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Deze ondertekening is niet onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Bij de ondertekening van dit Protocol verklaar ik dat, aangezien de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Chinese Nationalistische Overheid niet erkent als de wettige Chinese Regering, zij de ondertekening van dit Protocol door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als zijnde een geldige ondertekening vanwege China.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk interpreteert artikel 38 (6) van de Overeenkomst zo dat van de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, wordt verlangd dat de activa, inkomsten en andere eigendom van de Raden en de wedden die door de Raad worden uitbetaald aan zijn werknemers die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting genieten.

Walter PADLEY.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

David K. E. BRUCE.